

*Алиева Ш.Б. – в.и.о. доцента  
кафедры Узбекского и иностранных языков УзГУФКС*

**Аннотация.**

В различные эпохи в русскую лексику проникали **заимствования** из других языков. Заимствования используются для называния новых реалий и для переименования старых. В статье говорится о специфических приметах заимствований в русском языке, различии заимствования иностранных слов. Степень освоения заимствованных слов может быть различной. Большинство заимствованных слов полностью освоено русским языком, и ничто не напоминает об их нерусском происхождении.

**Ключевые слова:** заимствованные слова, культурное взаимодействие, терминология, язык, иноязычные слова, историческое развитие.

Заимствованные слова – это различные иностранные слова, пополнившие словарный состав русского языка. На протяжении всей истории русский народ вёл тесные культурные, экономические, политические и прочие взаимоотношения с самыми разными народами.

В различные эпохи в русскую лексику проникали **заимствования** из других языков. Для заимствования необходимо условие – наличие языковых контактов народов вследствие торговли, войн, культурного взаимодействия и т. д.

Заимствования используются для называния новых реалий и для переименования старых.

Причинами заимствования слов являются:

- 1) потребность в назывании новой реалии: *леггинсы, грант, дайджест, скейтборд, скотч*;
- 2) необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия: *образ – имидж* (второе слово имеет не содержащийся в первом слове смысловой компонент ‘целенаправленно создавать’), *убийца – киллер* (‘наемный убийца’);
- 3) тенденция к замене словосочетания словом: *саммит* – ‘встреча в верхах’, *ноу-хау* – ‘перевые технологии’, *электорат* – ‘совокупность избирателей’;
- 4) стремление к однородности терминологии или жаргона по источнику происхождения (в русском языке существовали слова *ЭВМ, эвэмицик*, но с распространением персональных компьютеров и появлением большого количества заимствованных из английского языка компьютерных терминов эти слова заменились на слова *компьютер, компьютерщик*);
- 5) стремление к повышению в статусе называемого объекта; в определенные периоды возникает большая социальная престижность иноязычного слова, как бы повышающего в ранге называемое явление, ср. синонимичные слова *презентация – представление, эксклюзивный – исключительный, консалтинг – консультирование, шоп – магазин*;

Выделяются заимствования из славянских языков (в частности, из старославянского языка) и из неславянских языков.

В различные исторические периоды активизировались заимствования из разных языков. Так, в связи с татаро-монгольским игом в XIV–XV веках и с культурными и торговыми контактами славян и тюркских народов появились заимствования из тюркских языков, например, *тулуп, табун, лошадь, сундук* и другие.

В период преобразований Петра I особенно активно заимствовались слова, связанные с мореходством, судостроением, военным делом, из голландского (*шлюз, гавань, боцман*), немецкого (*солдат, штурм, штык*) языков.

В XVIII – XIX века заимствовано большое количество слов из французского, итальянского, испанского, польского языков, которые связаны, в первую очередь, со светскими характером культуры этого времени: *балет, партнер, вуаль* (из французского), *ария, баритон, импресарио* (из итальянского), *гитара, сигара, серенада* (из испанского), *вензель* (из польского).

В русском языке представлены заимствования из скандинавских языков (*крюк, пуд, сельдь*), из финского языка (*пурга, камбала, морж, тундра*), единичные заимствования из китайского (*чай*), японского (*каратэ, иваси*), венгерского (*гуляш*).

В XX веке основным источником заимствований является английский язык, причем процесс заимствований активизируется во второй половине XX века. В 50-е гг. заимствованы слова *джинсы, шорты, хобби, кемпинг, мотель*. В начале 90-х гг. возникли политические, экономические и культурные условия, предопределившие предрасположенность к заимствованию: осознание страны как части цивилизованного мира, желание преодолеть отчужденность от других стран, открытая ориентация на Запад в разных областях.

В связи со сменой политического строя возникают новые реалии, понятия, что вызывает перенесение названий из чужой лингвистической среды на русскую почву: *парламент, премьер-министр, мэр, префект, пресс-секретарь, пресс-атташе, пресс-релиз*.

В литературный язык входит новая терминология:

компьютерная: *компьютер, дисплей, файл, винчестер, принтер*;

спортивная: *виндсерфинг, фристайл, бобслей, кикбоксинг*;

финансовая, коммерческая: *бартер, ваучер, дилер, дистрибьютер, инвестор, маркетинг*;

политическая и общественная: *имидж, консенсус, саммит, электорат*;

культурная: *спонсор, андеграунд, римейк, триллер, шоумен*.

В разные исторические периоды, в том числе через посредничество других языков, в русский язык проникали грецизмы (*философия, геометрия, политика, демократия*) и латинизмы (*республика, диктатура, студент*). Большая часть заимствований из греческого и латинского языков входит интернациональный языковой фонд научной лексики.

При заимствовании слово **осваивается** русским языком: начинает записываться русскими буквами, приобретает свойственные русскому языку произношение и грамматическое оформление. Степень освоения заимствованных слов может быть различной. Большинство заимствованных слов полностью освоено русским языком, и ничто не напоминает об их нерусском происхождении. Однако заимствованные слова могут быть освоены не до конца: они могут не изменяться (*метро, кофе*) и даже не полностью подчиняться фонетическим законам русского языка, составляя специальную фонетическую подсистему (например, слово *какао* мы произносим с безударным [о] в конце; твердо произносим согласные перед [э]: *темп, тест, мэр* и др., что также несвойственно исконно русским словам).

Можно говорить о специфических приметах заимствований в русском языке. Так, например, о заимствованном характере слова говорят начальные [а] и [э] (*амбар, эра*), сочетание гласных в корне (*театр, поэт*), некоторые сегменты в составе корня, являющиеся по происхождению суффиксами или окончаниями слова в языке – источнике заимствования: *-ент* – из латинского (*ассистент*), *-ос* – из греческого (*космос*), *-инг* – из английского (*митинг*).

Сведения о происхождении слов можно получить в этимологических словарях и в словарях иностранных слов.

По характеру и объёму заимствований в русском языке можно отследить путь исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

Следует различать заимствования и иностранные слова. Заимствования (слова, реже синтаксические и фразеологические обороты) адаптируются в русском языке, проходят необходимые семантические и фонетические изменения. Адаптация под реалии русского языка является основным признаком, отличающим заимствования от иностранных слов. Иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения. Такими следами могут быть фонетические, орфографические, грамматические и семантические особенности.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Полонников В. Г. Словарь современной русской лексики. — Смоленск, 1994.
2. Семёнова М. Ю. Словарь англицизмов. — Ростов-на-Дону, 2003.
3. Крысин Л. П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка / ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. — Л.: Наука. — 1965. 104–116 с.
4. 5. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. — М.: Высш. шк., 2001. — 415 с.
5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Астрель; АСТ, 2001. — 624 с.